



**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РОМАНА
ДЖ.ОРУЭЛЛА «1984» НА РУССКИЙ ЯЗЫК:
АНАЛИЗ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ**

Олимжонова Фазилят Рустам кизи
Студентка ТГТрУ

***Аннотация.** В данной работе исследуются особенности перевода романа Джорджа Оруэлла «1984» на русский язык. Основное внимание уделяется лексическим трансформациям — приемам, которые переводчик использует, когда английские слова нельзя перевести напрямую по словарю. В практической части на примерах полных предложений подробно разбираются четыре главных приема: добавление новых слов, конкретизация общих значений, опущение лишних элементов и смысловое развитие. Работа помогает понять, как переводчик адаптирует сложный тоталитарный контекст оригинала под нормы и традиции русского языка, сохраняя при этом живой художественный стиль.*

***Ключевые слова:** лексические трансформации, перевод, художественный текст, Джордж Оруэлл, «1984», добавление, конкретизация, опущение, смысловое развитие*

***Annotatsiya.** Ushbu ishda Jorj Oruellning “1984” romani rus tiliga qanday tarjima qilinganining o‘ziga xos xususiyatlari tadqiq etilgan. Asosiy e’tibor leksik transformatsiyalarga — inglizcha so‘zlarni lug‘at bo‘yicha to‘g‘ridan-to‘g‘ri tarjima qilib bo‘lmaganida tarjimon foydalanadigan usullarga qaratilgan. Amaliy qismda to‘liq gaplar misolida to‘rtta asosiy usul batafsil tahlil qilingan: yangi so‘zlarni qo‘shish, umumiy ma’nolarni aniqlashtirish (konkretizatsiya), ortiqcha so‘zlarni tushirib qoldirish (o‘chirish) va ma’noviy rivojlantirish (modulyatsiya). Ish asl nusxadagi murakkab ijtimoiy-siyosiy muhitni tarjimon badiiy uslubni saqlagan holda qanday qilib rus tili qoidolari va an’analariga moslashtirganini tushunishga yordam beradi.*

Kalit so‘zlar: leksik transformatsiyalar, tarjima, badiiy matn, Jorj Oruell, “1984”, qo‘shish, konkretizatsiya, tushirib qoldirish, ma’noviy rivojlantirish.

Annotation. *This paper examines the specific features of translating George Orwell's novel "1984" into Russian. The study mainly focuses on lexical transformations — the techniques a translator uses when English words cannot be translated directly using a dictionary. In the practical section, four main techniques are analyzed in detail using full sentences as examples: addition of new words, specification of general meanings, omission of redundant elements, and modulation (sense development). This work helps to understand how a translator adapts the complex totalitarian context of the original text to the rules and traditions of the Russian language while keeping the artistic literary style alive.*

Key words: lexical transformations, translation, literary text, George Orwell, "1984", addition, specification, omission, modulation.

Введение

Перевод книги это не просто замена с одного языка на другой в этом случае с английского на русский. Еще с первых времен перевода подчеркивалось известными учеными в области перевода такие как В.Н. Комиссаров и Л.С. Бархударовами, что перевод – сложный процесс между двумя разными культурами.[1;2] Одной из самых главных задач переводчика заключается в том, чтобы перевести и передать смысл текста так чтобы она была также понятна и ясна для нового читателя, как и читал ее человек в оригинальном языке. При переводе книги в первую очередь мы не только ищем перевод слов ведь она несет не только слова а еще свою историю и важные моменты из прошлого которые могли повлиять на перевод, идеи, идентичность автора и его стиля написание романа и смысл.

Так как известно из истории многие переводчики писали про свои идеи либо методы перевода учитывая свои особенности того времени и языка. Перевести текст полностью и дословно почти невозможно так как если мы так сделаем у нас будут очень много непонятных идей, и мы можем не понять суть

текста, полностью. А также если мы посмотрим на то, как устроен каждый язык мы понимаем насколько разная грамматика, способы выражения и как сложно иногда переводить, например, как игра слов, разных стилистических приемов, рифмы и так далее. Один из известных лингвистов Юджин Найда говорил о важности «динамического соответствия» где переведенный текст вызывает у человека те же эмоции, что и оригинал.[3]

Особенно сложной, становится эта задача, когда мы переводим роман Джорджа Оруэлла. Книга написана очень захватывающе даже с первых страниц, еще она наполнена выдуманными словами, политическим смыслом и такой мрачной атмосферой. Если попытаться переводить ее буквально можно передать смысл непонятно и это будет звучать немного странно для русскоязычного читателя. Чтобы перевод звучал намного понятнее, и чтобы читатель смог почувствовать эту атмосферу переводчики используют трансформации чтобы сделать текст намного понятным.

Историческая и языковая специфика романа Дж. Оруэлла «1984»

Чтобы понять, почему переводчики делали тот или иной выбор, нужно вспомнить, когда и как была написана книга. Оруэлл создал роман в 1948 году, сразу после Второй мировой войны. В это время в мире рос страх перед жесткими политическими режимами, потерей свободы и разрушением человеческой личности. Все эти страхи автор перенес в свою вымышленную страну Океанию. Самая известная фишка романа — это «Новояз» (Newspeak). Оруэлл придумал искусственный язык, с помощью которого государство пыталось контролировать мысли людей. Логика власти была простой: если убрать из языка слова вроде «свобода» или «восстание», то люди физически не смогут даже подумать о бунте. Автор показал, что язык — это мощное оружие

контроля.

Переводить такую антиутопию — значит строить пугающий мир заново. Переводчик сталкивается с терминами, у которых нет аналогов, скрытыми

метафорами и очень тяжелой атмосферой. На русском языке книга должна звучать не просто правильно, а передавать этот холодный, казенный и пугающий тон государства, чтобы русский читатель поверил в происходящее и почувствовал тот же страх, что и герои романа.

Теоретические основы переводческих трансформаций: идея о том, что нельзя переводить слова буквально, возникла через спор, который является самым древним и фундаментальным в истории лингвистики. Он начался еще в эпоху античности в трудах римских ораторов и поэтов, а сегодня продолжается в дискуссиях современных ученых о том, как правильно адаптировать текст для другой культуры. Античные истоки спора: Цицерон и Гораций. У истоков теории смыслового перевода стоял великий римский оратор и философ Марк Туллий Цицерон (106–43 гг. до н. э.). Переводя древнегреческие философские речи на латынь, он сформулировал революционный для своего времени подход. В своем труде «О наилучшем роде ораторов» (*De optimo genere oratorum*) Цицерон написал знаменитые слова: «Я переводил их не как переводчик, а как оратор, не подсчитывая слова, а взвешивая их силу». Цицерон считал, что переводчик должен выступать в роли оратора. Его цель — не копировать словарь, а передать смысл, намерение автора и ту риторическую силу, с которой речь воздействует на слушателя. Жесткий пословный перевод (*verbum e verbo*), по мнению Цицерона, только портит красоту языка и искажает суть. Вместо этого он предложил переводить «смысл в смысл» (*sensum de sensu*). Эту идею подхватил и развил знаменитый римский поэт и критик Гораций (65–8 гг. до н. э.). В своем послании «Наука поэзии» (*Ars Poetica*) он дал совет всем, кто берется за адаптацию чужих произведений: «Не стремись переводить слово в слово, как верный переводчик». Если Цицерон смотрел на перевод глазами оратора, то Гораций смотрел на него глазами поэта. Он утверждал, что перевод — это творческий, художественный процесс. Переводчик должен уловить дух и эмоциональный эффект оригинала, а не копировать его внешнюю форму. Буквальный перенос

слов из одного языка в другой неизбежно делает стихи неуклюжими, неестественными и непонятными для новой аудитории. А потом этот же принцип развил Святой Иероним (создатель латинского перевода Библии — Вульгаты). Он признавал, что смысловой перевод идеален для обычных текстов, хотя к священным книгам нужно относиться бережнее.

Поэтому, можно сделать выводы что дословный перевод между английским и русским устроены иначе, когда английский язык укрепляет связи между словами через фиксированных порядков слов, предлогов, вспомогательных глаголов, русский язык зависит от системы окончаний, приставок, суффиксов.

Практический анализ лексических трансформаций в романе «1984»

Перед тем, как разбирать примеры, давайте разберемся с главным понятием. Лексическая трансформация — это изменение слов при переводе. Переводчик использует этот прием, когда английское слово нельзя перевести на русский прямо, по словарю. Это происходит из-за того, что в языках не совпадают правила сочетания слов, грамматика или культурные традиции. Ниже мы подробно и просто разберем четыре главных приема: добавление слов, конкретизацию, опущение и смысловое развитие. Все примеры взяты в виде полных предложений, чтобы было понятно, как меняется весь контекст.

1. Добавление слов (Addition) Добавление — это прием, когда переводчик вставляет в русский текст новые слова, чтобы более подробно переводить или когда смысл не прям уж хорошо передается или теряет смысл. Например, «Winston Smith, his chin nuzzled into his breast in an effort to escape the vile wind, slipped quickly through the glass doors of Victory Mansions, though not quickly enough to prevent a swirl of gritty dust from entering along with him.»[4] Перевод: «Стоял ясный и холодный апрельский день, часы били тринадцать, когда Уинстон Смит, горбясь и тыкаясь подбородком в грудь в попытке укрыться от пронизывающего ветра, спешно скользнул в стеклянные двери жилкомплекса «Дворец Победы». Переводчик добавил слово «жилкомплекса»

перед названием «Дворец Победы». Слово «mansions» переводится как «особняки» или «элитные дома». Но Оруэлл описывает старое, полуразрушенное здание для бедных людей под строгим контролем Партии.. Или другой пример: «He sat back.» Перевод: «Откинулся на стуле.» Английское выражение «sat back» означает, что человек отклонился назад или изменил положение тела. В русском языке предложение «Он откинулся» звучит менее естественно и требует уточнения положения персонажа так как если мы не знаем контекст у нас могут быть разные мнения насчет этого действия. Поэтому переводчик добавляет слова «на стуле», которых нет в оригинале. Благодаря этому описание становится более понятным для читателя.

2. Конкретизация значений (Specification) Конкретизация — это замена слишком общего или абстрактного английского слова на более точное и конкретное русское слово. Например, «At this moment the entire group of people broke into a deep, slow, rhythmical chant of 'B-B!...B-B!' over and over again, very slowly, with a long pause between the first 'B' and the second—a heavy, murmurous sound, somehow curiously savage, in the background of which one seemed to hear the stamp of naked feet and the throbbing of tom-toms.»[4] Перевод: «И тут все присутствующие начали ритмично скандировать «Бэ-Бэ! Бэ-Бэ!» — снова и снова, очень медленно, с большой паузой между первой и второй «бэ» — тяжелый, вибрирующий звук, на фоне которого чудились топот босых ног и бой тамтамов.» Английское сочетание «the entire group of people» дословно означает «вся группа людей». В художественной книге такой перевод звучал бы слишком сухо. Переводчик конкретизировал эту группу слов и написал «все присутствующие» то есть именно те люди, которые находились в данный момент в зале вместе с героем.

3. Опускание лишних слов (Omission) Опускание — это прием, прямо противоположный добавлению. Переводчик убирает английские слова, которые в русском языке становятся ненужными, перегружают предложение или просто дублируют уже понятный смысл. Например, «It must be round about

that date, since he was fairly sure that his age was thirty-nine, and he believed that he had been born in 1944 or 1945; but it was never possible nowadays to pin down any date within a year or two.»[4] Перевод: «Ему тридцать девять лет, родился в сорок четвертом или сорок пятом, но определить дату без погрешности в год или два теперь никому не по силам.» Переводчик убрал целую английскую конструкцию «he believed that he had been born» («он верил, что он родился»). Вместо этого оставлено одно слово «родился». Также из этой части предложения убрали местоимение «he», потому что в русском слове «родился» по окончанию прошедшего времени и так ясно, что речь идет о мужчине. Текст освободился от лишних повторов без потери смысла. 4. Смысловое развитие или Модуляция (Modulation) Смысловое развитие — это замена английского выражения русским, которое логически из него вытекает. Например, вместо описания физического процесса пишется его понятный результат, или вместо телесного симптома — сама эмоция. Например, «There was one on the house-front immediately opposite. BIG BROTHER IS WATCHING YOU, the caption said, while the dark eyes looked deep into Winston's own.» [4] Перевод: «На фасаде дома напротив раскинулась надпись: «БОЛЬШОЙ БРАТ СЛЕДИТ ЗА ТОБОЙ» и взгляд темных глаз забирался Уинстону прямо в душу.» В оригинале написано, что глаза Большого Брата смотрели «глубоко в собственные глаза Уинстона» («deep into Winston's own»). Переводчик заменил физическое описание процесса (смотреть в глаза) на его логический результат смотреть «прямо в душу».

Заключение

В ходе проведенного исследования были подробно изучены лексические трансформации, применяемые при переводе романа Джорджа Оруэлла «1984» на русский язык. На основе проведенного анализа можно сделать следующие выводы: Перевод художественного текста — это не просто механическая замена английских слов русскими. Из-за разницы в структуре языков, правилах сочетаемости слов и культурных традициях дословный перевод

часто оказывается невозможным или звучит неестественно. Конкретизация делает текст более живым и точным, заменяя слишком общие слова конкретными образами. Опускание избавляет русский текст от громоздких конструкций и лишних повторов, делая его легким для чтения. Смысловое развитие позволяет передавать не буквальные физические действия, а их логический результат и глубокие эмоции персонажей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Комиссаров, В.Н. (1990). Теория перевода. М.: Высш. Шк, 253.
2. Бархударов, Л.С. (1975). Язык и перевод.
3. Nida, E. A. (1964). Toward a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating. Brill Archive.
4. Orwell, G. (2021). Nineteen Eighty-Four: 1984. Pan Macmillan